

Литература

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Сов. энциклопедия, 1966. – 608 с.
2. Исаковский, М.В. О поэтическом мастерстве / М.В. Исаковский. – М.: Советский писатель, 1952. – 102 с.
3. Исаковский, М.В. Собрание сочинений в 5 т. / М.В. Исаковский. – М.: Художественная литература, 1981. – Т. 1. – 431 с.
4. Исаковский, М.В. Сто песен / вступ. статья Кошелев Я.Р., сост. и подгот. текста Меркин Г.С. – Смоленск: СГПУ, 2000. – 208 с.
5. Литвин, Э.С. Поэзия Исаковского и народное творчество / Э.С. Литвин. – Смоленск: Смоленское книжное издательство, 1955. – 203 с.
6. Литературный энциклопедический словарь / Под общ. ред. В.М. Кожевникова, П.А. Николаева. – М.: Сов. энциклопедия, 1987. – 752 с.

Е.К. Лабоха (Белорусский государственный технологический университет)

ОСНОВНЫЕ ПРИЧИНЫ СНИЖЕНИЯ КАЧЕСТВА ИЗДАНИЙ ПЕРЕВОДНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

К переводной литературе принято относить тексты, изначально написанные на языке оригинала, а после воспроизведенные средствами другого языка. Во все времена существования книги (рукописной, печатной, электронной) переводные издания являлись важной причиной развития культуры, способствовали распространению знаний, стимулировали развитие цивилизации. В XXI в. наличие переводных произведений свидетельствует о жизнедеятельности национального книгопечатания, активной культурной интеграции, накоплении и передаче опыта человечества. Функции переводной художественной литературы совпадают с функциями художественной литературы в целом: это эстетические, этические, коммуникативные, познавательные, управляющие [1]. Невысокое качество переводных изданий может повлиять на любую из этих функций или на несколько одновременно.

Задача статьи – систематизировать взгляды исследователей на основные причины снижения качества изданий переводной художественной литературы.

Одной из причин этого процесса является, по нашему мнению, финансовая политика многих издательств, выпускающих переводную литературу. В своем стремлении снизить себестоимость издания и быстрее получить прибыль от реализации продукции издатели зачастую экономят на оформлении издания и оплате труда творческих работников (переводчиков, редакторов). В итоге, как отмечают В. Степанов [2] и Д. Чистяк [3], низкое жалование не стимулирует к совершенствованию переводов.

Вторая причина – нехватка «человеческих ресурсов», то есть профессиональных переводчиков и редакторов. В последнее время отмечается недостаток переводчиков и редакторов переводной литературы. На это обращают внимание исследователи В. Степанов [2], Д. Чистяк [3], А. Талыбова [3], также замечая, что часто молодые специалисты-переводчики недостаточно компетентны для такой серьезной и ответственной работы. По мнению Д. Чистяка, причиной такой ситуации является незаинтересованность государства в выпуске переводной литературы, недостаточное внимание, которое уделяется этой проблеме.

Третья причина – снижение качества работы над переводными изданиями художественной литературы. Во-первых, это зависит от качества самих переводов. Как отмечает А. Талыбова [3] и другие исследователи [4], если раньше переводчик помимо отличного знания родного и иностранного языков обладал широчайшим кругозором, то сегодня молодое поколение переводчиков хуже владеет языком, с которого переводит (а иногда – и родным), объем познаний о мире также значительно сузился. Переводить сегодня, в условиях развитых информационных технологий, может каждый, имея хотя бы желание и минимальные знания иностранного языка (а то и без последнего). Возможно, поэтому забывается, что переводчик «должен быть высокообразованным человеком, обладать обширными и разносторонними знаниями», «переводчик должен глубоко знать оба языка: тот, с которого

ведется перевод, и тот, на который он переводит» [5], должен знать реалии той страны, с языка которой он переводит. В своей книге, посвященной переводу с английского на русский, Т. Р. Левицкая и А. М. Фитерман обращают внимание на то, что «под реалиями понимаются особенности жизни, быта, государственного устройства каждой страны, ее обычаи, нравы и поверья – все то, что составляет ее самобытный, национальный облик» [5]. Незнание переводчиком реалий может привести не только к потере национального колорита в переводе, но и даже к грубым ошибкам, искажающим реальную картину. Исследователи предполагают, что снижение качества переводов может быть связано с тем, что с распадом СССР образовалась лагуна между «старыми» и «новыми» переводчиками, нарушилась преемственность поколений [3].

Во-вторых, снижение качества работы над переводными изданиями художественной литературы является следствием недостаточной работы редактора над изданием. При работе с переводным изданием редактор должен помнить, что в этом случае он работает не с оригинальным текстом, что следует оценить не только качество оригинала, но и качество перевода, подготовить вступительную статью, комментарии и вспомогательный указатель, если это необходимо. «Редактор должен проследить, чтобы переводчик не исказил содержание произведения, его фактическую составляющую, авторское отношение к персонажам, не изменил читательский адрес» [1]. Поэтому в идеале редактору необходимо знать язык оригинала на достаточном уровне. К сожалению, в последнее время при подготовке переводных изданий редакторы уделяют мало внимания оригиналу: то ли слишком доверяют переводчикам, то ли не знают языка оригинала. Обращаясь к аппарату издания, следует отметить, что в переводных художественных изданиях зачастую необходима вступительная статья, в которой могут быть даны краткие сведения об авторе, произведении, а также реалиях страны, где работает автор или которая существенно повлияла на содержание произведения. Во многих случаях требуется объяснение отдельных слов или реалий, описанных в книге (особенно если произведение было написано давно). В такой ситуации редактор должен составить примечания или комментарии. Вспомогательные указатели в переводных художественных изданиях встречаются реже, чем в других видах, но иногда будет полезным добавить указатель имен или географических наименований [6]. Так, при издании произведения Дж. Р. Р. Толкина «Сильмариллион», которое, в сущности, является мифологией мира, созданного автором, будет полезно составить аннотированный указатель имен, чтобы неподготовленный читатель смог разобраться во всех запутанных родственных отношениях героев книги. К сожалению, в настоящее время переводные художественные издания крайне редко снабжены достаточным справочным аппаратом: в большинстве случаев он состоит из одного оглавления или содержания.

Немаловажной причиной снижения качества изданий переводной художественной литературы является уменьшение сроков подготовки издания. Как отмечает В. Степанов, «жесткие сроки выполнения переводов, устанавливаемые современными издательствами, ... не стимулируют совершенствования переводческой деятельности» [2, с. 3]. Понятно, что в условиях ограниченного времени у переводчика и редактора нет возможности довести переведенное произведение если не до идеала, то хотя бы наилучшего возможного вида, и еще меньше времени отводится редактору на работу над аппаратом издания.

Как можно заметить, все указанные причины взаимосвязаны, и сложно определить, какая из них более значимая. Несомненно, что переводная литература всегда играла и продолжает играть большую роль в межкультурной коммуникации. По этой причине издательства должны уделять больше внимания подготовке переводных художественных изданий, учитывать их качество, а не только возможную прибыль. Следует помнить, что при низкооплачиваемой работе и сжатых сроках очень сложно получить на выходе хорошее издание. Возможно, невысокое качество переводных художественных изданий является одной из причин снижения интереса к книге в целом.

Літэратура

1. Редакторская подготовка изданий [Электронный ресурс]: учебник / С. Г. Антонова [и др.]; под общ. ред. С. Г. Антоновой. – М.: МГУП, 2002. – Режим доступа: <http://hi-edu.ru/e-books2/xbook082/01/index.html>. – Дата доступа: 27.09.2013.
2. Степанов, В. Г. Редакционная подготовка изданий переводной литературы: конспект лекций для студентов магистратуры по направлению 520700 «Книговедение» / В. Г. Степанов; Моск. гос. ун-т печати. – М.: Мир книги, 1997. – 64 с.
3. Проблемы художественного перевода национальных литератур и развития гуманитарных отношений [Электронный ресурс] / Е. Скульская [и др.] // Дружба Народов. – 2012. – № 5. – Режим доступа: <http://magazines.russ.ru/druzhba/2012/5/p29.html>. – Дата доступа: 30.09.2013.
4. Катастрофа: печальные последствия прошлогоднего набора в МГУ [Электронный ресурс] // Промышленные ведомости. – 2013 – № 7. – Режим доступа: <http://www.promved.ru/articles/article.phtml?id=2503&nomer=83>. – Дата доступа: 30.09.2013.
5. Левицкая, Т. Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский [Электронный ресурс] / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1963. – Режим доступа: <http://www.perevod4ik.com/articles/teor-i-prakt-eng.php>. – Дата доступа: 29.09.2013.
6. Зими́на, Л. В. Вспомогательные указатели в переводных изданиях. Редакционно-издательский аспект / Л. В. Зими́на // Известия вузов. Проблемы полиграфии и издательского дела / МГУП. – 2006. – № 2. – С. 62–73.
7. Жыбуль, В. Пераклады казак Карнея Чукоўскага на беларускую мову: адпаведнасць і запатрабаванасць / В. Жыбуль // Міфалогія – фальклор – літаратура: праблемы паэтыкі: зб. навук. прац / Бел. дзярж. ун-т. – Мінск, 2008. – Вып. 6. – С. 24–30.

В.В. Лапацінская (Віцебскі дзяржаўны ўніверсітэт імя П.М. Машэрава)

ПРАБЛЕМА НАСЛЕДАВАННЯ ПАЭЗІЯЙ 60-Х ГАДОЎ ХХ СТ. ТРАДЫЦЫЙ УСХОДНЕСЛАВЯНСКАГА КЛАСІЧНАГА РАМАНТЫЗМУ І ТРЭЦІ ХІХ СТ. І БЕЛАРУСКАГА “НЕАРАМАНТЫЗМУ” ПАЧАТКУ ХХ СТ.

Асабліваю цікавасць у сучасных літаратуразнаўцаў, гісторыкаў літаратуры выклікае праблема наяўнасці і функцыянавання ў літаратурным працэсе 60-х гадоў рамантычнай жанрава-стылявой тэндэнцыі, што вымушае даследчыкаў літаратуры грунтоўней вывучыць праблему наследавання ў перыяд “адлігі” традыцый, выпрацаваных усходнеславянскім класічным рамантызмам першай трэці ХІХ ст. і “неарамантызмам” у беларускай літаратуры пачатку ХХ стагоддзя.

Заслугоўвае ўвагі і да канца не высветленае тэарэтычнае пытанне пра крытэрыі, паводле якіх той або іншы твор можна аднесці да рамантычнага.

Пастаноўка дзвюх адзначаных праблем неадлучная ад гісторыі генезісу і эвалюцыі самога тэрміна “рамантызм” у літаратуразнаўстве.

З’яўленне гэтага тэрміну звязана з нараджэннем і афармленнем канкрэтнай гістарычнай плыні ў мастацтве канца ХVІІІ – першай паловы ХІХ стагоддзяў. Ён выкарыстоўваецца ў працах як беларускіх, так і рускіх даследчыкаў: Ул. Гніламёдава (“Традыцыі і наватарства”), С. Андраюка (“Традыцыі і сучаснасць”), Ю. Борава (“Аб прыродзе мастацкага метаду”), М. Качана (“Метад як эстэтычная катэгорыя”), В. Клітко (“Аб метадах і традыцыях рамантызму”), С. Шашукова (“Да пытання аб рэалізме і рамантызме ў творчым метадзе”) і г. д.

Савецкімі літаратуразнаўцамі побач з тэрмінам “рамантызм” выкарыстоўваўся тэрмін “тып мастацкай творчасці”. Прыхільнікі гэтага тэрміну лічылі, што названы метады арыентуе мастакоў не на адлюстраванне (апісанне, паказ) рэчаіснасці, а на яе актыўнае перастварэнне фантазіяй, вымыслам мастака. Вызначэнне рамантызму як тыпу творчасці даецца найперш у працах Л.Цімафеева, В.Гусева, І.Волкава, А.Ларміна, Г. Паспелава і інш.

У той жа час у даследаваннях Д. Маркава, Л. Ягоравай і асабліва А.Аўчарэнкі актыўна сцвярджалася думка аб наяўнасці рамантычнага падтыпу (стылявой плыні) у